

MEPC.1/Circ.795 “UNIFIED INTERPRETATIONS TO MARPOL ANNEX VI” (corr.1 含む)

原文 (EEDI関連のみ)	仮和訳 (EEDI 関連のみ)
<p><b>Regulation 2</b></p> <p><i>Definitions</i> Regulation 2.23 reads as follows: "23 <i>New ships</i> means a ship: .1 for which building contract is placed on or after 1 January 2013; or .2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2013; or .3 the delivery of which is on or after 1 July 2015."</p> <p><i>Interpretation:</i> For application of the definition "new ships" specified in regulation 2.23 of MARPOL Annex VI to each Phase specified in table 1 of regulation 21 of MARPOL Annex VI, it should be interpreted as follows:</p> <p>.1 the date specified in regulation 2.23.1 of MARPOL Annex VI should be replaced with the start date of each Phase;</p> <p>.2 the date specified in regulation 2.23.2 of MARPOL Annex VI should be replaced with the date six months after the start date of each Phase; and</p> <p>.3 the date specified in regulation 2.23.3 of MARPOL Annex VI, should for Phase 1, 2 and 3 be replaced with the date 48 months after the start date of each Phase.</p> <p>With the above interpretations, the required EEDI of each Phase is applied to the following new ship which falls into one of the categories defined in regulations 2.25 to 2.31 of MARPOL Annex VI and to which chapter 4 of MARPOL Annex VI is applicable.</p> <p>(a) The required EEDI of Phase 0 is applied to the following new ship: .1 for which the building contract is placed in Phase 0, and the delivery is before 1 January 2019; or .2 the building contract of which is placed before Phase 0, and the delivery is on or after 1 July 2015 and before 1 January 2019; or in the absence of a building contract, .3 the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2013 and before 1 July 2015, and the delivery is before 1 January 2019; or</p>	<p>第2 規則 定義</p> <p>23 新船とは、 1.2013 年 1 月 1 日以降に建造契約が行われる船舶、又は 2.建造契約がない船舶にあっては、2013 年 7 月 1 日以降に起工した船舶、又は 3.2015 年 7 月 1 日以降に引き渡される船舶 をいう。</p> <p><u>解釈</u> <u>2.23 規則に規定される”新船”を第 21 規則の表 1 に示すフェーズに適用する際の解釈は以下のとおり</u></p> <p>1. <u>2.23.1 規則に規定される日付は各フェーズの開始日とする。</u></p> <p>2. <u>2.23.2 規則に規定される日付は各フェーズの開始日から 6 か月後の日付とする。</u></p> <p>3. <u>2.23.3 規則に規定される日付はフェーズ 1, 2, 3 の開始日から 48 か月後の日とする。</u></p> <p><u>以上の解釈をもって、第 4 章が適用となり、2.25 規則から 2.31 規則に定められた船種に該当する下記の新船に対して、各フェーズにおける EEDI 規制値が適用される。</u></p> <p>(a) <u>フェーズ 0 の EEDI 規制値は次の新船に適用される。</u> <u>.1 建造契約日が Phase 0 の期間内 (2013 年 1 月 1 日から 2014 年 12 月 31 日) であって、完工日が 2019 年 1 月 1 日より前</u> <u>.2 建造契約日が Phase 0 開始 (2013 年 1 月 1 日) 前であって、完工日が 2015 年 7 月 1 日 以降で 2019 年 1 月 1 日 より前</u> <u>.3 建造契約がない場合には、起工日が 2013 年 7 月 1 日 以降 2015 年 7 月 1 日 より前であって、完工日が 2019 年 1 月 1 日 より前</u></p>

MEPC.1/Circ.795 “UNIFIED INTERPRETATIONS TO MARPOL ANNEX VI” (corr.1 含む)

原文 (EEDI関連のみ)	仮和訳 (EEDI 関連のみ)
<p>.4 the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction before 1 July 2013, and the delivery is on or after 1 July 2015 and before 1 January 2019.</p> <p>(b) The required EEDI of Phase 1 is applied to the following new ship:            .1 for which the building contract is placed in Phase 1, and the delivery is before 1 January 2024; or            .2 the building contract of which is placed before Phase 1, and the delivery is on or after 1 January 2019 and before 1 January 2024; or            in the absence of a building contract,            .3 the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2015 and before 1 July 2020, and the delivery is before 1 January 2024; or            .4 the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction before 1 July 2015, and the delivery is on or after 1 January 2019 and before 1 January 2024.</p> <p>(c) The required EEDI of Phase 2 is applied to the following new ship:            .1 for which the building contract is placed in Phase 2, and the delivery is before 1 January 2029; or            .2 the building contract of which is placed before Phase 2, and the delivery is on or after 1 January 2024 and before 1 January 2029; or            in the absence of a building contract,            .3 the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2020 and before 1 July 2025, and the delivery is before 1 January 2029; or            .4 the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction before 1 July 2020, and the delivery is on or after 1 January 2024 and before 1 January 2029.</p> <p>(d) The required EEDI of Phase 3 is applied to the following new ship:            .1 for which the building contract is placed in Phase 3; or            .2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2025; or            .3 the delivery of which is on or after 1 January 2029.</p>	<p><u>.4 建造契約がない場合には、起工日 が 2013 年 7 月 1 日 より前であって、完工日が 2015 年 7 月 1 日 以降で 2019 年 1 月 1 日より前</u></p> <p>(b) <u>フェーズ 1 の EEDI 規制値は次の新船に適用される。</u>  <u>.1 建造契約日が Phase 1 の期間内 (2015 年 1 月 1 日から 2019 年 12 月 31 日) であって、完工日が 2024 年 1 月 1 日 より前</u>  <u>.2 建造契約日が Phase 1 開始 (2015 年 1 月 1 日) 前であって、完工日が 2019 年 1 月 1 日 以降で 2024 年 1 月 1 日 より前</u>  <u>.3 建造契約がない場合には、起工日 が 2015 年 7 月 1 日 以降 2020 年 7 月 1 日 より前であって、完工日が 2024 年 1 月 1 日 より前</u>  <u>.4 建造契約がない場合には、起工日 が 2015 年 7 月 1 日 より前であって、完工日が 2019 年 1 月 1 日 以降で 2024 年 1 月 1 日 より前</u></p> <p>(c) <u>フェーズ 2 の EEDI 規制値は次の新船に適用される。</u>  <u>.1 建造契約日が Phase 2 の期間内 (2020 年 1 月 1 日から 2024 年 12 月 31 日) であって、完工日が 2029 年 1 月 1 日 より前</u>  <u>.2 建造契約日が Phase 2 開始 (2020 年 1 月 1 日) 前であって、完工日が 2024 年 1 月 1 日 以降で 2029 年 1 月 1 日 より前</u>  <u>.3 建造契約がない場合には、起工日 が 2020 年 7 月 1 日 以降 2025 年 7 月 1 日 より前であって、完工日が 2029 年 1 月 1 日 より前</u>  <u>.4 建造契約がない場合には、起工日 が 2020 年 7 月 1 日 より前であって、完工日が 2024 年 1 月 1 日 以降で 2029 年 1 月 1 日 より前</u></p> <p>(d) <u>フェーズ 3 の EEDI 規制値は次の新船に適用される。</u>  <u>.1 建造契約日が Phase 3 の期間内 (2025 年 1 月 1 日 以降)</u>  <u>.2 建造契約がない場合には、起工日 が 2025 年 7 月 1 日 以降</u>  <u>.3 完工日が 2029 年 1 月 1 日 以降</u></p>

MEPC.1/Circ.795 “UNIFIED INTERPRETATIONS TO MARPOL ANNEX VI” (corr.1 含む)

原文 (EEDI関連のみ)	仮和訳 (EEDI 関連のみ)
<p>Regulation 2.24 reads as follows:</p> <p>"24 <i>Major Conversion</i> means in relation to chapter 4 of this Annex a conversion of a ship:</p> <p>.1 which substantially alters the dimensions, carrying capacity or engine power of the ship; or</p> <p>.2 which changes the type of the ship; or</p> <p>.3 the intent of which in the opinion of the Administration is substantially to prolong the life of the ship; or</p> <p>.4 which otherwise so alters the ship that, if it were a new ship, it would become subject to relevant provisions of the present Convention not applicable to it as an existing ship; or</p> <p>.5 which substantially alters the energy efficiency of the ship and includes any modifications that could cause the ship to exceed the applicable required EEDI as set out in regulation 21 of this Annex."</p> <p><b>Interpretation:</b></p> <p>1 For regulation 2.24.1 of MARPOL Annex VI, any substantial change in hull dimensions and/or capacity (e.g. change of length between perpendiculars (<i>L<sub>PP</sub></i>) or change of assigned freeboard) should be considered a major conversion. Any substantial increase of total engine power for propulsion (e.g. 5 per cent or more) should be considered a major conversion. In any case, it is the Administration's authority to evaluate and decide whether an alteration should be considered as major conversion, consistent with chapter 4 of MARPOL Annex VI.</p> <p>2 Notwithstanding paragraph 1, for regulation 2.24.5 of MARPOL Annex VI, the effect on attained EEDI as a result of any change of ship's parameters, particularly any increase in total engine power for propulsion, should be investigated. In any case, it is the Administration's authority to evaluate and decide whether an alteration should be considered as major conversion, consistent with chapter 4 of MARPOL Annex VI.</p> <p>3 A company may, at any time, voluntarily request re-certification of EEDI with IEE Certificate reissuance on the basis of any new improvements to the ship efficiency that are not considered to be major conversion.</p> <p>4 In regulation 2.24.4 of MARPOL Annex VI, terms "new ship" and "existing ship" should be understood as they are used in MARPOL Annex I regulation 1.9.1.4, rather than as the defined terms in regulations 2.22 and 2.23.</p>	<p>2.24 規則</p> <p>24 第4章における船舶の「主要な改造」とは、</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 船舶の寸法、容量、機関出力の実質的な変更、又は</li> <li>2. 船舶の種類の変更、又は</li> <li>3. 実質的に船舶の寿命を延ばすと主管庁により判断された改造、又は</li> <li>4. その他の点で船舶に大幅な変更を加える改造であって、当該船舶が新船であれば、現存船には適用されない条約の関連条項の適用を受ける変更、又は</li> <li>5. 船舶のエネルギー効率の実質的な変更であって、第21規則に定められているEEDI規制値を超える可能性のあるいかなる変更も含む。</li> </ol> <p><b>解釈</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>2.24.1 規則において、船体の寸法や容量の実質的な変更（例えば、垂線間長さ（<i>L<sub>pp</sub></i>）や乾舷長さの変更）は主要な改造と考えられる。また、推進機関の合計出力において実質的な増加（例えば5%以上の増加）があった場合には主要な改造と考えられる。いずれの場合においても、船舶の変更が主要な改造にあたるか否か、第4章の規定に一致しているか否かを評価、判断するのは主管庁である。</u></li> <li>2. <u>第1項にかかわらず、2.24.5 規則においては、船舶の要目の変更、特に推進機関の合計出力の増加の結果としてEEDI値への影響が調査されなければならない。いずれの場合においても、船舶の変更が主要な改造にあたるか否か、第4章の規定に一致しているか否かを評価、判断するのは主管庁である。</u></li> <li>3. <u>会社(company)は、いつでも、主要な改造にはあたらないが、船舶の効率の改良を行った場合には、自発的にEEDIの再認証及びIEE証書の再発行を要求して差し支えない。</u></li> <li>4. <u>2.24.4 規則において、“新船”及び“現存船”の用語は、2.22 規則及び2.23 規則において定義される用語としてではなくむしろ附属書Iの1.9.1.4 規則で使用されるのと同様に理解される必要がある。</u></li> </ol>

MEPC.1/Circ.795 “UNIFIED INTERPRETATIONS TO MARPOL ANNEX VI” (corr.1 含む)

原文 (EEDI関連のみ)	仮和訳 (EEDI 関連のみ)
<p>5 The term "a ship" referred to in regulation 5.4.2 of MARPOL Annex VI is interpreted as "new ship."</p> <p>Regulation 2.30 reads as follows: "30 <i>Refrigerated cargo carrier</i> means a ship designed exclusively for the carriage of refrigerated cargoes in holds."</p> <p><b>Interpretation:</b> Ships dedicated to the carriage of fruit juice in refrigerated cargo tanks should be categorized as refrigerated cargo carrier.</p> <p><b>Regulation 5</b> <i>Surveys</i></p> <p>Regulation 5.4.4 reads as follows: ".4 For existing ships, the verification of the requirement to have a SEEMP on board according to regulation 22 shall take place at the first intermediate or renewal survey identified in paragraph 1 of this regulation, whichever is the first, on or after 1 January 2013."</p> <p><b>Regulation 6</b> <i>Issue or endorsement of a Certificates</i></p> <p>Regulation 6.4 reads as follows: "4 An International Energy Efficiency Certificate for the ship shall be issued after a survey in accordance with the provisions of regulation 5.4 of this Annex to any ship of 400 gross tonnage and above before that ship may engage in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties."</p> <p><b>Regulation 22</b> <i>Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP)</i></p> <p>Regulation 22.1 reads as follows: "1 Each ship shall keep on board a ship specific Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP). This may form part of the ship's Safety Management System (SMS)."</p>	<p>5. <u>5.4.2 規則にいう“船舶”は，“新船”と解釈する。</u></p> <p>第 2.30 規則 30 「冷凍運搬船」とは、貨物倉で専ら冷凍貨物を運搬するために設計された船舶をいう。</p> <p><b>解釈</b> <u>フルーツジュース専用船は冷凍運搬船に分類される。</u></p> <p>第 5 規則 検査</p> <p>4 現存船にあつては、2013 年 1 月 1 日以降の、1 項に定める最初の間接検査又は更新検査のどちらか早い時期に、22 規則により要求される SEEMP の船上への備え付けを確認する。</p> <p>第 6 規則 証書の発給</p> <p>4 5.4規則の規定に基づく検査の後、他の締約国の管轄の下にある港又は沖合の係留施設への航海に従事する総トン数400トン以上のすべての船舶に対して国際エネルギー効率証書を発給する。</p> <p>第 22 規則 エネルギー効率管理計画 (SEEMP)</p> <p>22.1 船舶は船舶固有のエネルギー効率管理計画書 (SEEMP) を船上に保管しなければならない。これは、安全管理システムの一部として差し支えない。</p>

MEPC.1/Circ.795 “UNIFIED INTERPRETATIONS TO MARPOL ANNEX VI” (corr.1 含む)

原文 (EEDI関連のみ)	仮和訳 (EEDI 関連のみ)
<p><b>Interpretation:</b></p> <p>1 The International Energy Efficiency Certificate (IEEC) shall be issued for both new and existing ships to which chapter 4 of MARPOL Annex VI applies.</p> <p>2 The SEEMP required by regulation 22.1 of MARPOL Annex VI is not required to be placed on board an existing ship to which this regulation applies until such time as the verification survey specified in regulation 5.4.4 of MARPOL Annex VI is carried out.</p> <p>3 For existing ships, a Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP) required in accordance with regulation 22 shall be verified on board according to regulation 5.4.4, and an IEEC shall be issued, not later than the first intermediate or renewal MARPOL Annex VI chapter 2 survey, whichever is the sooner, on or after 1 January 2013, i.e. a survey connected to an intermediate/renewal survey of the IAPP Certificate.</p> <p>4 The intermediate or renewal survey referenced in 3 relates solely to the timing for the verification of the SEEMP on board, i.e. these IAPPC survey windows will also become the IEEC initial survey date for existing ships. The SEEMP is however a survey item solely under the new MARPOL Annex VI, chapter 4, and is not a survey item relating to IAPPC surveys</p> <p>5 In the event that the SEEMP is not found on board during the first intermediate/renewal survey of the IAPP Certificate on or after 1 January 2013, then the RO should seek the advice of the Administration concerning the issuance of an IEEC and be guided accordingly. However, the validity of the IAPP Certificate is not impacted by the lack of a SEEMP as the SEEMP is a survey item solely under the new MARPOL Annex VI, chapter 4, and not under the IAPPC surveys.</p> <p>6 With respect to ships required to keep on board a SEEMP, such ships exclude platforms (including FPSOs and FSUs) and drilling rigs, regardless of their propulsion.</p> <p>7 SEEMP should be established in a working language or languages understood by ship's personnel.</p> <p style="text-align: center;">---</p>	<p><b>解釈</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>国際エネルギー効率証書 (IEEC) は、4 章が適用となる新船及び現存船に対し発給する。</u></li> <li>2. <u>5.4.4 規則に定められる検査が行われるまで、22.1 規則により要求される SEEMP の搭載は、同規則が適用となる現存船へは要求されない。</u></li> <li>3. <u>現存船にあつては、22 規則により要求される SEEMP は、2013 年 1 月 1 日以降、最初の間又は更新検査 (2 章に規定する「検査」すなわち IAPP 証書の間又は更新検査と関係する検査) のどちらか早い方の時期までに 5.4.4 規則に従って搭載が確認され、IEE 証書が発行されなければならない。</u></li> <li>4. <u>3 項でいう中間又は更新検査は、SEEMP の船上検査の時期に単純に関連づけられる。つまり IAPP 証書の間又は更新検査期間は、現存船の IEE 証書の初回検査の時期となる。しかし、SEEMP は 4 章における単一の検査項目であり、IAPP 証書の検査に関する検査項目ではない。</u></li> <li>5. <u>2013 年 1 月 1 日以降の最初の間又は更新検査の時期に SEEMP が船上で確認できない場合、RO は IEEC の発給について、主管庁に助言を求め、従わなければならない。ただし、SEEMP は、4 章のみによる検査項目であり、IAPP 証書の検査項目ではないため、IAPP 証書の有効期限は SEEMP の不備により影響を受けることはない。</u></li> <li>6. <u>SEEMP の保持が要求される船舶について、FPSO や FSU を含むプラットフォーム、掘削船は推進装置にかかわらず含まれない。</u></li> <li>7. <u>SEEMP は船員が理解し、使用される言語で作成されなければならない。</u></li> </ol> <p style="text-align: center;">---</p>